Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy człowiek, który znalazł mądrość, człowiek, który posiadł (zdolność) myślenia,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwy człowiek, który posiadł mądrość, który nabył zdolności myślenia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, który znajduje mądrość, i człowiek, który nabiera rozumu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, który znajduje mądrość, i człowiek, który dostanie roztropności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony człowiek, który nalazł mądrość i który obfituje w roztropności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwy, kto mądrość osiągnął, mąż, który nabył roztropności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony człowiek, który znalazł mądrość; mąż, który nabrał rozumu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy człowiek, który znalazł mądrość i osiągnął zrozumienie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy człowiek, który znalazł mądrość, i osiągnął roztropność! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy człowiek, który znalazł mądrość, i człowiek, który osiągnął rozwagę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженна людина, яка знайшла мудрість, і смертний, який пізнав розумність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy człowiek, który dostąpił Mądrości; człowiek, który pozyskał rozwagę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy jest człowiek, który znalazł mądrość, i człowiek nabywający rozeznania, |

1. 1) człowiek, który posiadł (zdolność) myślenia : wg G: śmiertelnik, który dostrzegł (wartość) myślenia, θνητὸς ὃς εἶδεν φρόνησιν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)